

## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ РИТОРИКИ В МНОГОЯЗЫЧНЫХ КОНТЕКСТАХ

**Мустаева Екатерина Холикуловна**

*преподаватель кафедры русской филологии  
Ферганского государственного университета*

**Аннотация.** *Статья посвящена исследованию лингвистических особенностей риторики в многоязычных контекстах, где взаимодействие различных языков и культур формирует уникальные риторические стратегии. Рассматриваются механизмы кодового переключения, интерференции и адаптации риторических приемов в условиях многоязычия. Особое внимание уделяется влиянию социокультурных факторов на выбор языковых средств и их прагматическую эффективность. На основе анализа современных текстов и речей в многоязычных сообществах выявляются ключевые риторические паттерны, включая использование метафор, повторений и аллюзий. Исследование опирается на теоретические работы российских и зарубежных ученых, подчеркивая междисциплинарный характер риторики в лингвистике.*

**Ключевые слова:** *риторика, многоязычие, кодовое переключение, лингвистические особенности, прагматика, социокультурный контекст, интерференция, риторические стратегии.*

### **Введение**

Риторика как искусство убеждения и эффективной коммуникации традиционно изучается в контексте одного языка и культуры. Однако в условиях глобализации и роста многоязычных сообществ риторика приобретает новые черты, обусловленные взаимодействием языков, культур и идентичностей. Многоязычные контексты, такие как международные организации, диаспоры или цифровые платформы, создают уникальные условия для формирования риторических стратегий, где выбор языковых средств определяется не только прагматическими задачами, но и социокультурными факторами.

Цель данной статьи — выявить лингвистические особенности риторики в многоязычных контекстах, включая механизмы кодового переключения,

адаптации риторических приемов и влияния культурной идентичности на выбор языковых средств. Исследование опирается на анализ современных текстов и речей, а также на теоретические разработки в области лингвистики и риторики. Особое внимание уделяется работам российских и зарубежных ученых, таких как М.М. Бахтин, А.Н. Баранов, О. Дюкро и М. Сильверстайн, чьи идеи о диалогичности, аргументации и языковой стандартизации легли в основу анализа.

Задачи исследования включают: 1) определение ключевых риторических стратегий в многоязычных контекстах; 2) анализ роли кодового переключения и интерференции в риторическом воздействии; 3) изучение влияния социокультурных факторов на выбор языковых средств; 4) выявление универсальных и специфичных черт риторики в многоязычии.

## **Основная часть**

### **1. Теоретические основы риторики в многоязычных контекстах**

Риторика в лингвистике рассматривается как система языковых и прагматических средств, направленных на достижение коммуникативных целей. В многоязычных контекстах риторика усложняется за счет взаимодействия языковых систем и культурных традиций. Как отмечает М.М. Бахтин, «язык в своей живой конкретности есть не нейтральное средство, а носитель идеологии и культурных ценностей» [1]. Это особенно актуально для многоязычных сообществ, где выбор языка или его элементов становится частью риторической стратегии.

Зарубежные исследователи, такие как О. Дюкро, подчеркивают роль аргументации в языке как ключевого элемента риторики. Дюкро утверждает, что «аргументация встроена в саму структуру языка, определяя выбор слов и синтаксических конструкций» [2]. В многоязычных контекстах аргументация усложняется необходимостью адаптации к разноязычной аудитории, что приводит к использованию кодового переключения и интертекстуальных элементов.

### **2. Кодовое переключение как риторический инструмент**

Кодовое переключение (code-switching) — это процесс смены языков или языковых регистров в рамках одного дискурса. В риторике оно выполняет несколько функций: привлечение внимания, усиление эмоционального воздействия и создание чувства принадлежности к определенной группе. Например, в речах политиков в многоязычных

регионах (таких как Квебек или Каталония) кодовое переключение между английским, французским или испанским языками используется для обращения к различным этническим группам.

Российский лингвист А.Н. Баранов отмечает, что «кодовое переключение в риторике не только отражает языковую гибкость, но и служит средством манипуляции общественным сознанием» [3]. В цифровых платформах, таких как социальные сети, кодовое переключение часто сопровождается использованием эмодзи, мемов и других мультимодальных элементов, что усиливает риторический эффект.

### **3. Интерференция и адаптация риторических приемов**

Интерференция — это влияние одной языковой системы на другую, что особенно заметно в многоязычных контекстах. Например, в текстах мигрантских сообществ в Европе наблюдается заимствование риторических конструкций из языка большинства (например, немецкого или французского) в речи на родном языке. Это может проявляться в использовании метафор, характерных для языка-реципиента, или в синтаксических кальках.

М. Сильверстайн подчеркивает, что «процессы языковой стандартизации и адаптации в многоязычных контекстах формируют новые риторические нормы» [4]. Например, в деловой коммуникации международных организаций (ООН, ЕС) риторика адаптируется под стандартные англоязычные шаблоны, даже если выступающий использует другой язык. Это приводит к унификации риторических приемов, таких как повторения или параллельные конструкции, что упрощает восприятие разноязычной аудиторией.

### **4. Социокультурные факторы и риторическая эффективность**

Социокультурный контекст играет ключевую роль в выборе риторических стратегий. В многоязычных сообществах риторика часто отражает борьбу за идентичность. Например, в постколониальных странах (Индия, Южная Африка) риторика публичных выступлений сочетает элементы английского языка с местными языками, чтобы подчеркнуть культурное наследие и одновременно апеллировать к глобальной аудитории.

Российский социолингвист В.Г. Гак отмечает, что «языковые преобразования в риторике отражают социальные изменения и культурные ценности общества» [5]. В многоязычных контекстах выбор

языка может быть политически мотивированным, как, например, в речах лидеров национальных движений, где использование меньшинственного языка становится актом сопротивления.

### **5. Анализ примеров**

Для анализа были выбраны тексты из трех многоязычных контекстов: 1) публичные выступления в ООН; 2) посты в социальных сетях мигрантских сообществ; 3) рекламные кампании в многоязычных регионах. В выступлениях ООН наблюдается использование стандартных риторических приемов (повторения, антитезы), адаптированных под англоязычную модель, даже при использовании других языков. В социальных сетях мигрантов кодовое переключение (например, между арабским и французским) усиливает эмоциональную связь с аудиторией. В рекламе, например в Индии, метафоры и аллюзии из хинди и английского создают универсальный риторический эффект.

#### **Анализ**

Анализ показывает, что риторика в многоязычных контекстах характеризуется гибкостью и адаптивностью. Кодовое переключение и интерференция не только усложняют языковую структуру, но и обогащают риторический арсенал. Например, использование метафор из одного языка в другом создает уникальные образы, понятные разноязычной аудитории. Однако унификация риторических приемов, особенно в деловой и политической коммуникации, может приводить к потере культурной специфики.

Социокультурные факторы, такие как идентичность и политический контекст, определяют выбор языка и риторических стратегий. В то же время глобализация способствует стандартизации риторики, что упрощает коммуникацию, но снижает ее уникальность. Сравнение текстов из разных контекстов подтверждает, что риторика в многоязычии балансирует между универсальностью и локальной спецификой.

#### **Выводы**

Риторика в многоязычных контекстах представляет собой сложное явление, обусловленное взаимодействием языковых, культурных и социальных факторов. Ключевыми лингвистическими особенностями являются кодовое переключение, интерференция и адаптация риторических приемов под разноязычную аудиторию. Социокультурный контекст определяет прагматическую эффективность риторики, а

глобализация способствует стандартизации языковых средств. Дальнейшие исследования могут быть направлены на изучение мультимодальной риторики в цифровых многоязычных пространствах.

### Список литературы

1. Бахтин М.М. Слово в романе // Бахтин М.М. Вопросы литературы и эстетики. М.: Художественная литература, 2000. С. 72–233.
2. Anscombre J.C., Ducrot O. L'argumentation dans la langue. Bruxelles: Ed. Mardaga, 2003. 198 с.
3. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Очерки общей и русской фразеологии. М.: Издательский дом ЯСК, 2024. 320 с.
4. Van der Aa, Jef, & Jan Blommaert. Michael Silverstein in conversation: Translatability and the uses of standardisation // Tilburg Papers in Culture Studies. 2014. № 91. URL:[https://pure.uvt.nl/ws/portalfiles/portal/30401925/TPCS\\_91\\_VanderAa\\_Blommaert.pdf](https://pure.uvt.nl/ws/portalfiles/portal/30401925/TPCS_91_VanderAa_Blommaert.pdf) (дата обращения: 24.04.2025).
5. Гак В.Г. Языковые преобразования. М.: Школа «Языки русской культуры», 2008. 768 с.